

# Galerie Mot & Van den Boogaard

rue Antoine Dansaertstraat 46

B-1000 Brussel/Bruxelles

tel : 02-514 10 10

fax : 02-514 14 46

e-mail: mot.vdboogaard@skynet.be

donderdag - vrijdag - zaterdag 14.00 tot 18.30 uur

jeudi - vendredi - samedi 14.00 à 18.30 heures

en op afspraak / et sur rendez-vous

Newsletter 19

September - Oktober 1999

België-Belgique

P.B.

1000 Brussel 1

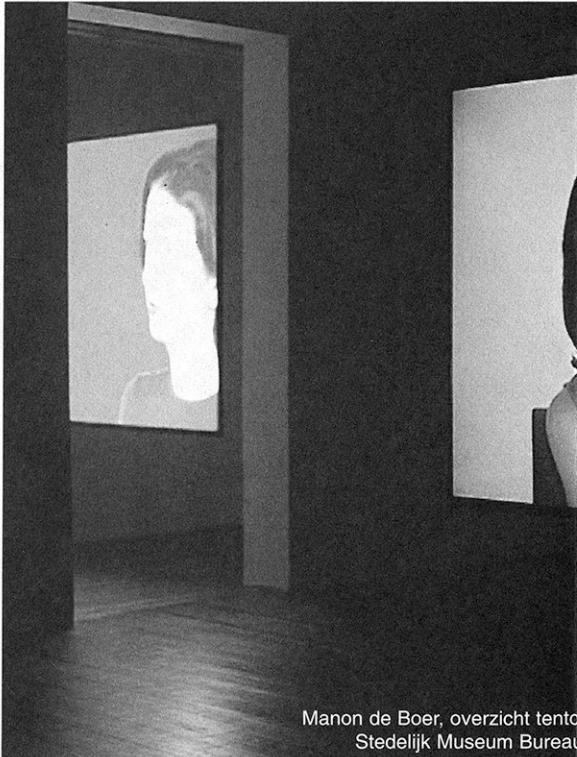
1/1501

# Manon de Boer

**Uit een gesprek tussen Oscar van den Boogaard en Manon de Boer, dinsdagavond 8 juni 1999 in Brussel.**

(...) Ik maakte toen in Amsterdam een soort van betonnen sculpturen, kleine torentjes die ook wel hoeden of dozen konden zijn, uit de top kwamen kleine plukjes haar, daarnaast maakte ik foto's. In Brussel ben ik op een gegeven moment begonnen met super-8 filmpjes en toen video... ik wilde iets doen wat ik echt leuk vond om te doen, toen ben ik met die portretten begonnen... gewoon mensen filmen... het waren simpele observaties, herinneringen... ik filmde Laurien die leest... Robert die gitaar speelt... Albrecht achter de piano... Dora die luistert... beelden van mensen die ik heel goed ken... je kunt het heel intellectueel zien maar ik heb altijd het idee dat wanneer een werk goed is het niet daaraan ligt... Ik hou van verhalen... ik hou ervan naar verhalen van anderen te luisteren, door een verhaal van jezelf te maken kun je ook met meer humor naar jezelf kijken... je ziet jezelf op afstand, ik was die persoon in die situatie... het leven als een boek... ook in verhoudingen... ik vind het fijn als het als een verhaal begint... een rare toevalligheid... De afgelopen jaren heb ik dat veel gedaan, die monologen, ik heb de mensen er zelf naar laten luisteren... waardoor ze een afstand tot hun eigen verhaal kregen... en hoe ze daarop reageren... dat was de eerste gedachte... niet als een psychologische therapie maar meer als een loskoppeling... je hebt de persoon en je hebt het verhaal... Het is later in de tijd dat ze ernaar luisteren, dus de monoloog is een verhaal geworden... het mooie eraan vind ik dat je iemand echt ziet luisteren... ze worden personages... en het verhaal ernaast... je kunt het formeel benaderen, het isoleren van tijd, van geluid en beeld... dat is zeker op een bepaald niveau interessant, maar het was niet mijn eerste idee... De werken die ik in Bureau Amsterdam ga tonen zijn gebaseerd op Annemiek en haar herinneringen aan L.A.... zij heeft een prachtige aanwezigheid op film... net een actrice, tegelijkertijd is ze heel transparant... ook door de kleuren lijkt het beeld meer fictief dan documentair... Door het uit te schrijven... door heel precies de tekst te volgen, alle stiltes als witregels te noteren, het was voor mij een manier om het verhaal te begrijpen... als

ik het uitschreef werd het een ander verhaal dan als ik luisterde, loskoppelen van stem, intonatie... heel de structuur wordt duidelijk... de herhalingen of haperingen... fragmenten van gedachten, het zijn voor mij beelden, vaak vind ik dat als je stukken uitschrijft sommige fragmenten een beeld op zich worden... misschien als iemand iets vertelt, vooral als hij zijn herinneringen vertelt... dat hij dan een beeld oproept bij zichzelf... als je het verhaal uitschrijft en leest wordt de tekst een verzameling beelden... bij jouw boeken hoor ik altijd jouw stem... soms als iemand me aanraadt een boek te lezen hoor ik de stem van degene die het me heeft aangeraden... een stem is iets belangrijks... bij dat werk met Alison Goldfrapp 'Switch' heb ik haar gevraagd alleen naar de intonatie en de stem te luisteren, het opmerkelijke was dat de mensen die zichzelf hoorden geïnterpreteerd door Alison zichzelf echt konden herkennen... Chloé zei bijvoorbeeld, als ik dat hoor dan zie ik mezelf bepaalde gebaren maken... het is opvallend dat al die dingen heel erg met beeld te maken hebben... misschien op een andere manier... maar dat is misschien de vraag... wat is beeld... en wat is taal...



Manon de Boer, overzicht tentoonstelling  
Stedelijk Museum Bureau

## **Extraits d'une conversation entre Oscar van den Boogaard et Manon de Boer, mardi soir, 8 juin 1999 à Bruxelles.**

(...) J'ai fait alors à Amsterdam des sortes de sculptures en béton, des toutes petites tours qui auraient pu être aussi des chapeaux ou des boîtes, du sommet sortaient de petites touffes de cheveux, j'ai fait aussi des photos. A Bruxelles, à un certain moment, j'ai commencé avec les films super 8 et puis avec la vidéo... je voulais faire quelque chose que je trouvais vraiment chouette à faire, alors j'ai commencé les portraits... simplement filmer les gens... c'étaient de simples observations, des souvenirs... j'ai filmé Laurien qui lit... Robert qui joue de la guitare... Albrecht au piano... Dora qui écoute... des images de gens que je connais très bien... tu peux le voir très intellectuellement mais j'ai toujours l'idée que quand un travail est bon cela ne tient pas au concept... J'aime les histoires... j'aime écouter les histoires des autres, en faisant une histoire de toi-même, tu peux aussi te regarder avec plus d'humour... tu te vois à distance, j'étais cette personne dans cette situation... la vie comme un livre... aussi dans les relations... je trouve cela bien quand cela

commence comme une histoire... une drôle de coïncidence... Ces dernières années, j'en ai fait beaucoup, des monologues, j'ai demandé aux gens de s'écouter... de ce fait, ils prenaient une distance par rapport à leur propre histoire... et comment ils réagissaient... c'était la première idée... pas comme une thérapie psychologique mais plus comme une dissociation... tu as la personne et tu as l'histoire... C'est plus tard dans le temps qu'ils l'écoutent, donc le monologue est devenu une histoire... je trouve que ce qui est beau c'est que tu vois vraiment quelqu'un qui écoute... ils deviennent des personnages... et l'histoire à côté... tu peux le voir formellement, l'isolement du temps, du son et de l'image... c'est certainement intéressant à un certain niveau, mais ce n'est pas mon idée première... Les œuvres que je vais montrer au Bureau Amsterdam sont basées sur Annemiek et ses souvenirs de L.A.... elle a une magnifique présence à l'écran... comme une actrice, en même temps elle est complètement transparante... aussi à cause des couleurs l'image paraît plus fictive que documentaire... En la retranscrivant... en suivant très précisément le texte, en notant tous les silences par des lignes blanches, c'était pour moi une manière de comprendre l'histoire... quand je la retranscrivais cela devenait une autre histoire que lorsque je l'écoutais, dissociation de la voix, de l'intonation... toute la structure devenait évidente... les répétitions ou les bafouillages... fragments de pensées, ce sont pour moi des images, souvent je trouve quand tu retranscris des passages certains fragments deviennent une image en soi... peut-être quand quelqu'un raconte quelque chose, surtout quand il raconte ses souvenirs... qu'il évoque lui-même une image... lorsque tu retranscris l'histoire et que tu la lis, le texte devient une collection d'images... dans tes livres j'entends toujours ta voix... parfois quand quelqu'un me recommande de lire un livre, j'entends la voix de celui qui me l'a recommandé... une voix c'est quelque chose d'important... pour l'œuvre avec Alison Goldfrapp 'Switch' je lui ai demandé d'écouter seulement l'intonation et la voix, le plus remarquable c'était que les gens s'entendaient interprétés par Alison pouvaient vraiment se reconnaître eux-mêmes... Chloé disait par exemple, quand j'entends ça je me vois en train de faire certains gestes... c'est étonnant que toutes ces choses ont vraiment beaucoup à voir avec l'image... peut-être d'une autre manière... mais c'est peut-être la question... ce qui est image... et ce qui est langue...

Traduction: Henri van de Leempt



constelling / vue de l'exposition  
u Amsterdam (5/9-17/10)

## New Publications

**Pierre Bismuth,**  
Essay by Michael  
Newman,  
published by  
Lisson Gallery,  
London, 1999  
(750 BEF)



**Pierre Bismuth,** Alternance d'éclaircies et  
de passages nuageux l'après-midi, Essay  
by Marc Augé, Editions Yvon Lambert, 1999  
(650 BEF)

98	99	100	101	102	103
104	105	106	107	108	109
110	111	Uri Tzaig	113	114	115
116	117	118	119	120	121
122	123	124	125	126	127
128	129	130	131	132	133
134	135	136	137	138	139
140	141	142	143	144	145
146	147	148	149	150	151
152	153	154	155	156	157
158	159	160	161	162	163
164	165	166	167	168	169
170	171	172	173	174	175
176	177	178	179	180	181
182	183	184	185	186	187
188	189	190	191	192	193
194	195	196	197	198	199
200	201	202	203	204	205
206	207	208	209	210	211
212	213	214	215	216	217
218	219	220	221	222	223
224	225	226	227	228	229
230	231	232	233	234	235
236	237	238	239	240	241
242	243	244	245	246	247
248	249	250	251	252	253
254	255	256	257	258	259
260	261	262	263	264	265
266	267	268	269	270	271
272	273	274	275	276	277
278	279	280	281	282	283
284	285	286	287	288	289
290	291	292	293	294	295
296	297	298	299	300	301
302	303	304	305	306	307
308	309	310	311	312	313
314	315	316	317	318	319
320	321	322	323	324	325
326	327	328	329	330	331
332	333	334	335	336	337
338	339	340	341	342	343
344	345	346	347	348	349
350	351	352	353	354	355
356	357	358	359	360	361
362	363	364	365	366	367
368	369	370	371	372	373
374	375	376	377	378	379
380	381	382	383	384	385
386	387	388	389	390	391
392	393	394	395	396	397
398	399	400	401	402	403
404	405	406	407	408	409
410	411	412	413	414	415
416	417	418	419	420	421
422	423	424	425	426	427
428	429	430	431	432	433
434	435	436	437	438	439
440	441	442	443	444	445
446	447	448	449	450	451
452	453	454	455	456	457
458	459	460	461	462	463
464	465	466	467	468	469
470	471	472	473	474	475
476	477	478	479	480	481
482	483	484	485	486	487
488	489	490	491	492	493
494	495	496	497	498	499
500	501	502	503	504	505

Dominique Gonzalez-

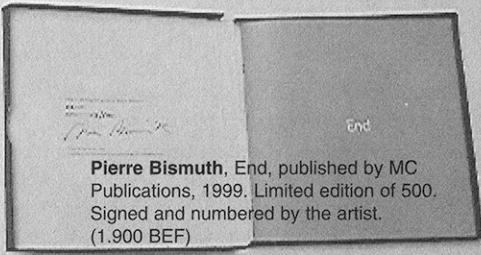
Foerster and Jens

Hoffmann, *Tropicale*

Modernité, published in collaboration with Fundació Mies van der Rohe, Barcelona and JRP Editions, Genève, 1999 (500 BEF)



**Uri Tzaig,** User Guide. Text, Quotes, References & Images, published by the Migros Museum für Zeitgenössische Kunst, Zürich, 1999 (1.100 BEF)



**Pierre Bismuth,** End, published by MC Publications, 1999. Limited edition of 500. Signed and numbered by the artist. (1.900 BEF)



**Purple Boutique & Café**

Galerie Mot & Van den Boogaard - juli / juillet 1999 - Overzicht tentoonstelling / Vues de l'exposition

## Agenda

**Eija-Liisa Ahtila:** Venice Biennial, Nordic Pavillon, Venice, 10/6-7/11; Museum of Contemporary Art, Chicago, 24/7-14/11 (solo); Salzburger Kunstverein, 28/10-5/12 (solo)

**Pierre Bismuth:** Patch Work in Progress, Mamco, Genève, 23/6-26/9; The Allure of the Digital, Tate Gallery, London, 8-9/10 (conference); 8e Biennale de l'image en mouvement, Centre pour l'Image Contemporaine Saint-Gervais, Genève 5/11-12/12; Let's get lost, Saint Martin's School of Art, London, 9/11-20/11

**Manon de Boer:** Takes, Stedelijk Museum Bureau, Amsterdam, 5/9-17/10; L.A. Stories - 3 Variations, Huis a/d Werf, Utrecht, 6, 7, 8, 9/10, telkens om 19.30 u.; Snowball 2, Galerie Ulrich Fiedler, Köln, 11/9-30/10

**Rineke Dijkstra:** daadgalerie, Berlin, 10/9-17/10 (met/avec Bart Domburg); Galerie Mot & Van den Boogaard, c/o Art Dealers 4, Marseille, 29/9-2/10

**Honoré d'O:** Green, Exedra, Hilversum, 4/9-31/10; The Invisible City, Capucijnenstraat 98, Maastricht, 18/9-31/10

**Dora Garcia:** Secretamente..., Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla, 24/9-12/11, solo (cat.); Heartbeat Soundtrack, Huis a/d Werf, Utrecht 17/11-11/11; Cartografías a finales del Milenio, Sala de la Comunidad de Madrid, Madrid, 2/12-2/2 (cat.); Los Años 90, Galería Luis Adelantado, Valencia, 8/12-30/1 (cat.)

**Dominique Gonzalez-Foerster:** The Space Here Is Everywhere, Villa Merkel, Esslingen, 15/8-10/10 (cat.); Galerie Schipper & Krome, Berlin, 22/9-30/10 (solo)

**Douglas Gordon:** Feature Film, projection at Cinéma Linder, Paris, 19/9, 20.00 h; Moderna Museet, Stockholm, 12/11-9/1 (solo)

**Sharon Lockhart:** Museum Boijmans van Beuningen, Rotterdam, 20/11-6/2, solo (cat.); Galerie Mot & Van den Boogaard, 18/11-22/1 (solo)

**Uri Tzaig:** New Museum, New York, 19/10-

7/11; Farniente, Maison de la Culture d'Amiens, Amiens, 10/9-31/10; Galerie l'Aquarium, Ecole des Beaux-Arts, Valenciennes, 8/12-29/1 (solo)

**Biennale di Venezia, Dapertotutto,** 10/6-7/11 (met/avec Dominique Gonzalez-Foerster, Douglas Gordon, Pierre Huyghe)

**Changement d'air,** Musée d'Art Moderne de Lille Métropole, Villeneuve d'Ascq, 2/10-10/1, met/avec Rineke Dijkstra, Honoré d'O, Dominique Gonzalez-Foerster, Pierre Huyghe, Uri Tzaig e.a.

Nieuwe openingstijden galerie  
vanaf september 99  
donderdag-vrijdag-zaterdag  
14.00-18.30 uur  
en op afspraak

Nouveaux horaires de la galerie  
à partir de septembre 99  
jeudi-vendredi-samedi  
14.00-18.30 heures  
et sur rendez-vous



october 1999 / number 4  
photo / anders  
edström  
purple



# Uri Tzaig

**25/9-13/11**

**Why don't you build your own house  
according to your own dreams, desires,  
and your body-movement ability?**

**vernissage 25/9 17-19 u/h**

Foto/Photo: Installatie/installation Uri Tzaig, Art 30 Basel, 1999

Met dank aan / Remerciements à: GMO, Overpelt; Anthony BV, Roelofarendsveen; Werner Speeckaert, Duvel Moortgat; Restaurant Bonsoir Clara.